

УДК 811.111-26

Ольга Сергеевна Камышева  
г. Шадринск

**Классификация стертых музыкальных метафор  
(на материале романа У. Коллинза «Лунный камень»)**

Данная статья посвящена изучению стертых музыкальных метафор в художественном тексте. В качестве материала исследования используется известный роман У. Коллинза «Лунный камень». В результате контекстуального анализа, стертые музыкальные метафоры из романа У. Коллинза «Лунный камень» были поделены на три группы: метафоры-идиомы, стертые звуковые метафоры и не частотные стертые метафоры. Каждая группа обладает специфическими характеристиками. В частности, метафоры-идиомы, как правило, имеют глубокие исторические и культурные корни. Звуковые стертые метафоры универсальны и отражают типичные звуки окружающего мира. Не частотные стертые метафоры могут быть двух подвидов. С одной стороны, они, включая музыкальную терминологию, репрезентируют звуковые особенности людей или каких-либо объектов. С другой стороны, такие метафоры позволяют передать музыкальные свойства музыки. Такие метафоры находят место, в основном, в художественном стиле и могут встречаться в идиостилиях разных авторов.

**Ключевые слова:** музыкальная метафора, стертая метафора, идиома, музыкальный термин.

**Olga Sergeyevna Kamysheva**  
Shadrinsk

**Classification of Trite Musical Metaphors  
(Based on the Novel "The Moonstone" by W. Collins)**

The article is devoted to the study of trite musical metaphors in a literary text. The well-known novel by W. Collins "Moonstone" is used as the research material. As a result of the contextual analysis, the trite musical metaphors from W. Collins' novel "Moonstone" were divided into three groups: metaphor-idioms, trite sound metaphors and non-frequency trite metaphors. Each group has specific characteristics. In particular, metaphor-idioms tend to have deep historical and cultural roots. They are widely used in everyday speech and in fiction. Sound trite metaphors are universal and reflect the typical sounds of the surrounding world. Non-frequency trite metaphors can be of two subspecies. On the one hand, they represent the sound characteristics of people or objects, including musical terminology. On the other hand, such metaphors allow us to convey the musical properties of music. Such metaphors find a place mainly in the literary style and can be repeated in the idioms of different authors.

**Keywords:** musical metaphor, trite metaphor, idiom, musical term.

**Введение**

Обычно лингвисты делят метафоры на оригинальные (авторские) и стертые (мертвые) [10, с. 141]. При этом довольно много исследований посвящено классификациям оригинальных метафор [4], [5], [6]. Однако, полагаем, стертые метафоры заслуживают не меньше внимания, чем оригинальные. Простые по структуре, они могут иметь свою специфику и глубокую лингвокультурную окраску.

Цель данной статьи – исследовать стертые музыкальные метафоры в романе У. Коллинза «Лунный камень». Данная цель предполагает решение следующих задач:

1. Отобрать музыкальные метафоры в романе У. Коллинза «Лунный камень»;
2. Классифицировать выбранные метафоры, выделив в них основные черты;
3. Описать каждую группу, проанализировав примеры.

Методы исследования: метод прямой выборки, контекстуальный анализ, стилистический анализ, классификация.

Полагаем, что избитые метафоры обладают разными степенями стертости. Рассмотрим это на материале стертых музыкальных метафор в романе У. Коллинза «Лунный камень» [7].

Роман «Лунный камень» был написан У. Коллинзом в 1866 году. Главная героиня, Рэйчел Вериндер, получает в наследство от своего дяди, офицера британской армии, в день своего совершеннолетия уникальный индийский бриллиант. На вечеринке в честь дня рождения Рейчел надевает лунный камень, демонстрируя его гостям. На ночь главная героиня оставляет лунный камень в своей спальне, а утром обнаруживает его исчезновение. После этого начинается череда несчастий. Исчезновение лунного камня пытается расследовать двоюродный брат Рейчел, Фрэнклин Блэк, и двое сыщиков. Неожиданная развязка позволяет раскрыть это преступление. При этом драгоценный камень возвращается в Индию.

Необходимо отметить, что роман У. Коллинза «Лунный камень» не отличается высокой частотностью музыкальных метафор. При внимательном прочтении было обнаружено 24 музыкальные метафоры. При этом все эти метафоры являются стертыми.

#### **Исследовательская часть**

Условно разделим выбранные метафоры на три группы.

Первая группа – музыкальные метафоры-идиомы. Такие метафоры, как правило, имеют глубокие этимологические корни и широко используются в повседневной речи. Музыкальные метафоры-идиомы могут не вызывать прямых ассоциаций с музыкальным искусством.

В английском языке выражение “fiddlesticks” («смычки») традиционно употребляется в значении «вздор» с эмотивным оттенком раздражения. В этимологических словарях не удалось найти историю происхождения данной метафоры, однако в электронном этимологическом словаре указывается, что это выражение распространено с 1620 года [9]. При этом, согласно фразеологическому словарю А.В. Кунина, первоначально оно звучало как “fiddlestick’s end” («кончик смычка») и обнаруживается в художественных произведениях В. Шекспира и Ч. Диккенса [3, с. 284]. Следовательно, разговорное выражение “fiddlesticks” представляет собой довольно распространенную стертую метафору. Подобную метафору обнаруживаем в романе У. Коллинза: выражение “fiddlesticks” употребляет дочь слуги в доме Вериндоров. Ср.:

*When I inquire what this means, Penelope says, ‘Fiddlesticks!’ I say, Sweethearts [23].*

Выражение “humdrum” (дословно «гул барабана») имеет значение «однообразие, обыденность» и упоминается в словарях [8, с. 795], [11, с. 760] поэтому это дает основание считать данную метафору стертой. Этимологические словари также не дают информацию по поводу происхождения данной идиомы, но, вероятно, здесь наблюдается связь со звучанием барабана, которое не передает какой-либо мелодии, а только методически отбивает ритм, что воспринимается как монотонные и утомительные звуки. Данная стертая метафора используется писателем при описании жизни одного из гостей в доме Вериндоров: он увлекался путешествием по нетронутым местам Востока, поскольку европейская цивилизация утомляла его. Ср.:

*This was a long, lean, wiry brown, silent man. He had a weary look, and a very steady, attentive eye. It was rumoured that he was tired of the humdrum life among the people in our parts, and longing to go back and wander off on the tramp again in the wild places of the East [7, с. 74].*

В романе У. Коллинза «Лунный камень» пять раз упоминается слово “trumpery”. Согласно Merriam-Webster Dictionary [12], это слово появилось в английском языке в XV

веке от французского глагола “tromper” в значении «обманывать». При этом первоначально французский глагол “tromper” [13] означал «играть на трубе или рожке» (подобный глагол “to trump” присутствует и в английском языке). Переносное негативное значение «обманывать» он приобрело благодаря истории: в старые времена во Франции на духовых инструментах играли шарлатаны, которые привлекали публику игрой, заставляя что-либо покупать, и, тем самым, обманывали [13]. Позднее в английском языке слово “trumpery” приобрело дополнительное значение «показной». При этом в современных словарях слово “trumpery” отсутствует [8], либо оно указывается как устаревшее [11, с. 1645]. Вероятно, именно в значении «показной» встречается это слово в романе У. Коллинза при расследовании таинственного исчезновения лунного камня. Ср.:

*The stranger insisted on making Mr Godfrey precede him; Mr Godfrey said a few civil words; they bowed, and parted in the street. Thoughtless and superficial people may say, Here is surely a very trumpery little incident related in an absurdly circumstantial manner* [7, с. 200].

*They have succeeded to the organization which their predecessors established in this country. Don't start! The organization is a very trumpery affair, according to our ideas, I have no doubt* [7, с. 284].

*Here he got on glibly enough. Trumpery little scandals and quarrels in the town, some of them as much as a month old, appeared to recur to his memory readily* [7, с. 363].

Идиома “to whistle jigs to a milestone” (дословно «насвистывать джигу мильному камню») означает «делать что-то бесполезное». Согласно Большой Российской энциклопедии [1], джигга – это «быстрый танец кельтского происхождения. Известен с XV века. В XVII веке стал популярным в странах Западной Европы. Сохранился в Ирландии. Во французской лютневой музыке XVII века получила распространение жига – танцевальная пьеса в 4-дольном размере с одноголосным началом и гомофонным или имитационно-полифоническим продолжением». Таким образом, данная метафора-идиома имеет культурную коннотацию и может рассматриваться как культурема. Стертая метафора “to whistle jigs to a milestone” упоминается в речи слуги, который безуспешно пытается прекратить спор мистера Бегби и сержанта. Ср.:

*'Gentlemen both!' I answered, moderating them again as I had moderated them once already. 'In the matter of the moss rose there is a great deal to be said on both sides!' I might as well (as the Irish say) have whistled jigs to a milestone* [7, с. 184].

Таким образом, стертые метафоры-идиомы имеют давнюю историю и могут быть связаны с культурными традициями.

Вторая группа – стертые звуковые метафоры.

Полагаем, что метафоры данной группы не обладают такой глубокой культурной коннотацией, как предыдущие. Метафорический перенос осуществляется исключительно на основе звучания, которое становится музыкальным.

Наиболее распространенным примером является метафора пения птиц, которую можно легко обнаружить в любом произведении прозы и поэзии: звуки птиц уподобляются вокальному исполнению солиста или хора. Ср.:

*In the breakfast-room I found my aunt's favourite canary singing in the cage* [7, с. 228].

*You might as well ask the grass why it grows, or the birds sing* [7, с. 253].

*The bees were humming among a few flowers placed in pots outside the window; the birds were singing in the garden* [7, с. 378].

Нервные удары пальцев сержанта о поверхность стекла традиционно рассматриваются как игра на барабане. Ср.:

*'What a case!' I heard him say to himself, stopping at the window in his walk, and drumming on the glass with his fingers* [7, с. 223].

Дребезжащие звуки бокалов от резких толчков воспринимаются как звон. Ср.:

*'His present address, sir is the grave,' says Mrs Threadgall, suddenly losing her temper, and speaking with emphasis and fury that made the glasses ring again* [7, с. 76].

Необходимо отметить, что данные стертые звуковые метафоры являются чаще всего универсальными. Аналогичные примеры можно встретить в других языках, в том числе и в русском.

Третья группа – не частотные стертые музыкальные метафоры. Полагаем, что такие стертые метафоры очень близки к оригинальным. Они не являются общеупотребительными, но могут встретиться в художественных идиостилиях разных авторов.

Часто подобные метафоры имеют в своем составе музыкальную терминологию. Так, звуковое сопровождение чего-либо представляется как аккомпанемент (от французского слова *accompagnement*) – «музыкальное сопровождение; партия, сопровождающая главную партию (соло) или главный голос (мелодию) вокального или инструментального произведения» [2, с. 7].

Декорирование комнаты Рэйчел сопровождается химическим запахом красящих материалов, который сопоставляется с аккомпанементом. Ср.:

*Miss Rachel being wild to try her hand at the new process, Mr Franklin sent to London for the materials; mixed them up, with accompaniment of a smell which made the very dogs sneeze when they came into the room...* [7, с. 60].

Голос главного героя в эмоциональном подъеме метафорически «берет» высокую ноту. Ноты (от лат. *nota* – письменный знак) – «условно-графические знаки для записи музыки» [2, с. 183]. Ср.:

*But my voice (habitually gentle) possesses a high note or so, in emergencies. In this emergency, I felt imperatively called upon to have the highest voice of the two* [7, с. 261].

Мистер Фрэнклин и Рейчел сравниваются в метафорах с трубачами, чьи голоса уподобляются звукам духовых инструментов. Вероятно, подобные метафоры акцентируют внимание на пронизывающе громких звуках голосов героев. Ср.:

*Later in the evening we heard them singing and playing duets, Mr Franklin piping high, Miss Rachel piping higher, and my lady, on the piano, following them...* [7, с. 56].

*When they were not riding, or seeing company, or taking their meals, or piping their songs, they were with their heads together, as busy as bees, spoiling the door* [7, с. 60].

К этой же группе можно отнести метафоры, описывающие музыкальное звучание. В основном, в это случае встречаются антропоморфные характеристики.

Находят место атрибутивные метафоры, сопоставляющие музыкальное звучание и настроение человека, не зависимо от того, насвистывает ли свою любимую песню полицейский, расследующий исчезновение драгоценного камня, или играет Рейчел на фортепиано, или звучит инструментальная музыка индийского племени: мелодия может быть «меланхоличной» и «унулой», что, вероятно, придает звучанию минорный лад. Ср.:

*It reminded him, you see, of his favourite roses, and as he whispered it, it was the most melancholy tune going* [7, с. 112].

*As I laid my hand on the door opposite, I heard a few plaintive chords struck on the piano in the room within* [7, с. 338].

*A strain of plaintive music, played on stringed instruments and flutes, recalled my attention to the hidden shrine* [7, с. 463].

*As those words were whispered to me, the plaintive music ceased* [7, с. 463].

В конце романа, когда открывают храм индейцев с лунным камнем, звучит «ликующая» музыка, что, предполагаем, указывает на мажорный лад. Ср.:

*A new strain of music, loud and jubilant, rose from the hidden shrine* [7, с. 464].

Звучание фортепиано может быть метафорически слабым (находит место антропоморфная характеристика физического состояния), что, возможно, репрезентирует медленный темп и приглушенную динамику. Ср.:

*... the faint intermittent jingle of a tuneless piano in some neighbouring house forced itself now and again on the ear* [7, с. 378].

Воздействуя на сознание человека, музыка образно способна к физическим действиям. В этом случае обнаруживаются предикативные метафоры. В метафорической картине мира звучание музыки помогает и подбадривает сержанта, позволяя сосредоточиться на расследовании. Ср.:

*Later in proceedings, I discovered that he only forgot his manners so far as to whistle, when his mind was hard at work, seeing its way inch by inch to its own private ends, on which occasions "The Last Rose of Summer" evidently helped and encouraged him* [7, с. 112].

Следовательно, метафоры данной группы занимают промежуточное место между стертыми и оригинальными метафорами.

#### **Заключение**

Подводя итоги, отметим, что изучение стертых метафор не менее важно и увлекательно, чем оригинальных. При исследовании стертых музыкальных метафор в романе У. Коллинза «Лунный камень», было выделено три их вида: метафоры-идиомы, стертые звуковые метафоры и не частотные стертые метафоры. Каждая группа обладает специфическими характеристиками. В частности, метафоры-идиомы, как правило, имеют глубокие исторические и культурные корни. Они находят широкое распространение в обыденной речи и в художественной литературе. Звуковые стертые метафоры универсальны и отражают типичные звуки окружающего мира. Не частотные стертые метафоры могут быть двух подвидов. С одной стороны, они, включая музыкальную терминологию, репрезентируют звуковые особенности людей или каких-либо объектов. С другой стороны, такие метафоры позволяют передать музыкальные свойства музыки. Такие метафоры находят место, в основном, в художественном стиле и могут повторяться в идиостилиях разных авторов.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Жига // Большая российская энциклопедия 2004 – 2017. – URL: <https://old.bigenc.ru/music/text/2626411> (дата обращения: 13.09.2024). – Текст : электронный.
2. Келдыш, Г.В. Энциклопедический музыкальный словарь / Г.В. Келдыш. – Москва : Большая советская энциклопедия, 1959. – 328 с. – Текст : непосредственный.
3. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Кн. 1 / А.В. Кунин. – Москва : Советская энциклопедия, 1967. – 738 с. – Текст : непосредственный.
4. Рябых, Е.Б. Метафорические концепты природных явлений в поэтическом дискурсе (на материале русского и немецкого языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.Б. Рябых. – Томск, 2006. – 22 с. – Текст : непосредственный.
5. Усминский, О.И. Лингвистический анализ художественных текстов (образность и типология текстовых единиц) : монография / О.И. Усминский. – Сургут : Дефис, 2002. – 242 с. – Текст : непосредственный.
6. Чудинов, А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации : монография / А.П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2003. – 248 с. – Текст : непосредственный.
7. Collins, W. The Moonstone / W. Collins. – Great Britain : Penguin Books, 1994. – 464 p. – Text : direct.
8. Dictionary of Contemporary English. – UK : Longman, 2003. – 1950 p. – Text : direct.
9. Fiddlesticks. – Text : electronic // Online Etymology Dictionary. – URL: <https://www.etymonline.com/search?q=fiddlesticks> (date of request: 13.09.2024).
10. Galperin, I.R. Stylistics. Second edition. Revised. Higher School / I.R. Galperin. – Moscow, 1977. – 334 p.
11. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford : University Press, 2005. – 1780 p. – Text : direct.
12. Trumpery. – Text : electronic // Merriam Webster. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/trumpery> (date of request: 13.09.2024).

13. Trumpery. – Text : electronic // Online Etymology Dictionary. – URL: <https://www.etymonline.com/word/trumpery> (date of request: 13.09.2024).

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:**

О.С. Камышева, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: [olga.kamysheva.79@mail.ru](mailto:olga.kamysheva.79@mail.ru).

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:**

O.S. Kamysheva, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: [olga.kamysheva.79@mail.ru](mailto:olga.kamysheva.79@mail.ru).